

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś panowie jej że wyszła nadzieja zarobku ich chwyciwszy Pawła i Sylasa zaciągnęli na rynek przed przywódców                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy jej panowie spostrzegli, że nadzieja ich zysku odeszła,* schwytali Pawła i Sylasa,** zawlekli ich na rynek przed przełożonych,***1)2)3)           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zobaczywszy zaś panowie jej, że wyszła nadzieja zarobku ich, chwyciwszy Pawła i Sylasa, zaciągnęli na rynek przed przywódców.                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zobaczywszy zaś panowie jej że wyszła nadzieja zarobku ich chwyciwszy Pawła i Sylasa zaciągnęli na rynek przed przywódców                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy właściciele służącej spostrzegli, że ich nadzieja na zysk przepadła, schwytali Pawła oraz Sylasa i zawlekli ich na rynek do przedstawicieli władzy. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy jej panowie zobaczyli, że przepadła nadzieja ich zysku, schwytali Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek przed władzę;                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A widząc panowie jej, iż zginęła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, ciągnęli je na rynek przed urząd,                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc panowie jej, iż wyszła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, wiedli na rynek do panów                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy panowie jej spostrzegli, że przepadła nadzieja ich zysków, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli na rynek przed władzę,                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy jej panowie ujrzeni, że przepadła nadzieja na ich zysk, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek przed urzędników.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy jej panowie spostrzegli, że przepadła nadzieja ich zarobku, pochwycili Pawła i Sylasa i zawlekli na rynek przed zwierzchników.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy jej panowie zorientowali się, że utracili źródło dochodów, pojмали Pawła i Sylasa i zawlekli ich na rynek przed władzę.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy jej panowie spostrzegli, że odeszła ich nadzieja na dalsze dochody, złapali Pawła i Sylasa i zaciągnęli ich na agorę do władz.                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy jej panowie spostrzegli, że przepadło im źródło zysku, pochwycili Pawła i Sylasa, zaciągnęli ich na rynek do urzędu                                 |

1) <x>510 19:25</x>

2) <x>510 15:22</x>

3) <x>510 8:3</x>; <x>510 17:6</x>; <x>510 18:12</x>; <x>510 21:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy jej właściciele zorientowali się, że przepadły zyski, na które liczyli, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli na rynek i postavili przed władzą.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Її пани, побачивши, що пропала надія їхнього заробітку, взявши Павла та Силу, притягли на ринок до князів,                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale gdy jej panowie zobaczyli, że skończyła się nadzieja ich zysku, chwycili Pawła i Sylasa oraz zaciągnęli ich na rynek, przed rządców.                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz jej właściciele, widząc, że wskutek tego stracili dalszą możliwość zysku, pochwycili Sza'ula i Silę i wywlekli ich na rynek przed oblicze władz.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy jej panowie spostrzegli, że przepadła ich nadzieja zysku, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek do władców                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy jednak właściciele niewolnicy zobaczyli, że przepadła ich nadzieja na dalsze dochody, schwytali Pawła oraz Sylasa i zaciągnęli ich na rynek, do władz miasta. |